

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский университет  
«Московский институт электронной техники»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УР

А.Г.Балашов

2023 г.

**ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ  
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

Москва 2023

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

## 1.1. Цель реализации программы

Цель программы – формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для выполнения переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Программа базируется на основной образовательной программе высшего образования направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

## 1.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

Наименование нового вида деятельности: *профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами.*

Область профессиональной деятельности: *культура и искусство.*

Объекты профессиональной деятельности: *перевод и переводоведение; английский язык в сфере профессиональной коммуникации.*

Задачи профессиональной деятельности: *письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).*

Квалификация: *специалист по межкультурной коммуникации.*

Вид экономической деятельности: *деятельность по письменному и устному переводу.*

Укрупненная группа специальностей: *45.00.00 Языкознание и литературоведение.*

## 1.3. Требования к результатам освоения программы

Планируемые результаты освоения программы:

Компетенции определены на основании профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода»:

Код и формулировка компетенции	Трудовая функция в соответствии с ПС		Индикаторы достижения компетенций
	Наименование	Код	
ПК 1 – «Способен осуществлять письменный перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации с английского языка на русский и с русского языка на английский с соблюдением норм лексической	Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	В/03.6	<b>Знание</b> лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм языка оригинала и языка перевода и современных тенденций развития цифровых компьютерных технологий; <b>Умение</b> реализовывать различные способы достижения переводческой

эквивалентности, грамматических и стилистических норм с применением цифровых технологий».			эквивалентности и использовать возможности цифровых технологий в практической деятельности переводчика; <b>Опыт</b> осуществления письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в сфере профессиональной коммуникации.
ПК-2 – «Способен применять разнообразные способы и приемы достижения эквивалентности в переводе, используя электронные лингвистические корпуса и словари».	Письменный перевод типовых официально-деловых документов	А/02.6	<b>Знание</b> способов и приемов достижения эквивалентности при переводе. <b>Умение</b> применять способы и приемы достижения эквивалентности при переводе в процессе решения реальных переводческих задач. <b>Опыт</b> применения разнообразных переводческих приемов при переводе текстов в сфере профессиональной коммуникации с использованием электронных лингвистических корпусов и словарей».

#### 1.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы

Для зачисления на обучение по программе профессиональной переподготовки кандидат должен показать:

- 1) знания основ фонетики, грамматики, лексики английского языка, соответствующие уровню владения языком B1;

2) рецептивные умения и навыки владения английским языком, связанные с чтением, пониманием и письменным переводом с английского на русский язык, и продуктивные умения и навыки владения английским языком, связанные с письменным переводом с русского на английский язык.

Обучающиеся должны иметь высшее образование или получать высшее образование (при наличии соответствующей справки с указанием года окончания). Наличие указанного образования должно подтверждаться документом государственного или установленного образца.

### 1.5. Трудоемкость обучения

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе – 550 академических часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

### 1.6. Форма обучения

Форма обучения: очная с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

### 1.7. Режим занятий

Обучение по программе проходит без отрыва от работы или учебы.

Учебная нагрузка устанавливается не более 54 часов в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя. Продолжительность одного академического часа занятий 45 минут.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

### 2.1. Учебный план программы переподготовки

№ п/п	Наименование учебных дисциплин (модулей)	Общая трудоемкость, час	Контактная работа, час				ЭО или ДОТ, час				СРС, час	Промежуточная аттестация
			Всего	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Всего	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия		
1.	Теория перевода	72				36	36					Экз
2.	Практический курс профессионально ориентированного перевода	180				144					36	Экз
3.	Основы технического перевода	72				36					36	Зач



### 3.1.3. Учебно-тематический план дисциплины

№	Наименование разделов и тем	Всего, час	Контактная работа, час			ЭО или ДОТ, час			Самостоятельная работа, час
			Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	
1.	Перевод в современном мире.	2	2						
2.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации.	2	2						
3.	Денотативная функция в переводе.	2	2						
4.	Перевод высказываний с обратным порядком слов.	4	2		2				
5.	Передача конструкций с отглагольными существительными.	4	2		2				
6.	Членение и объединение высказываний при переводе.	4	2		2				
7.	Перевод свободных словосочетаний.	4	2		2				
8.	Экспрессивная функция. Сохранение и снижение экспрессивности.	4	2		2				
9.	Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств.	4	2		2				
10	Метафоричность и синонимия.	4	2		2				
11	Прагматическая адаптация исходного текста	4	2		2				
12	Перевод фразеологических единиц.	4	2		2				
13	Передача иронии в	4	2		2				

	переводе.								
14	Переводческие трансформации и переводческие приемы. Классификация переводческих несовпадений.	4	2		2				
15	Теория эквивалентности. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.	4	2		2				
16	Особенности научно-технического перевода.	4	2		2				
17	Установление значения слова. Интернациональные слова и «ложные» друзья переводчика, Перевод неологизмов.	6	2		4				
18	Лексические трансформации при переводе. Грамматические аспекты перевода.	8	2		6				
Промежуточная аттестация: Экзамен									

### 3.1.4. Содержание дисциплины

#### Перечень лекционных занятий

№ темы	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
1	2	Перевод в современном мире. Законы переводческого ремесла. История перевода. Требования к современному переводу. Моральный кодекс переводчика. Переводческая этика. УПС – история и применение. Основные цели УПС.
2	2	Перевод как акт межъязыковой коммуникации.
3	2	Денотативная функция. Общие сведения. Моделирование перевода. Различия между русским и английским языками, русской и английской речью, языковой традицией и культурой. Смена предикатов при переводе.

4	2	Перевод высказываний с обратным порядком слов. Понятие темы и ремы для последовательного перевода. Особенности последовательного перевода.
5	2	Передача конструкций с отглагольными существительными. Смена субъекта. Русские отглагольные существительные в функции второстепенных членов предложения.
6	2	Членение и объединение высказываний при переводе.
7	2	Перевод свободных словосочетаний. Семантическая структура слова; проблема сочетаемости слов; генерализация и конкретизация; метонимический перевод; перераспределение семантических компонентов; компрессия.
8	2	Экспрессивная функция. Сохранение экспрессивного эффекта: абстрактные слова; заимствования из греческого и латинского языков; перевод отглагольных существительных; частотность употребления языковых единиц. антонимический перевод, аллитерация; модальные определители; эмфатические конструкции; конструкции с двойным отрицанием; неассимилированные иностранные заимствования; русские обороты с пассивным залогом.
9	2	Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств: аллитерация; модальные определители; эмфатические конструкции; конструкции с двойным отрицанием; неассимилированные иностранные заимствования.
10	2	Метафоричность и синонимия.
11	2	Прагматическая адаптация исходного текста.
12	2	Приемы перевода фразеологизмов.
13	2	Приемы передачи иронии при переводе.
14	2	Переводческие трансформации и переводческие приемы. Общая классификация переводческих несовпадений.
15	2	Многоуровневые теории эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода. Эквивалентность и закономерные соответствия.
16	2	Особенности научно-технического перевода.
17	2	Установление значения слова. Интернациональные слова и «ложные» друзья переводчика. Перевод неологизмов.
18	2	Лексические трансформации при переводе. Изменение грамматической структуры высказывания.



## Перечень практических занятий

№ темы	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
4	2	Перевод высказываний с обратным порядком слов. Тема – обстоятельство времени; тема – обстоятельство места; тема- обстоятельство причины, цели и образа действия; тема – прямое дополнение; тема – предложное дополнение; тема – составное именное и простое глагольное сказуемое; высказывания с прямым порядком слов. Оформление в подлежащее инвертированного дополнения и 2обстоятельства, причастных и деепричастных оборотов. Перевод безличных предложений.
5	2	Перевод отглагольных существительных. Подлежащее – абстрактное или отглагольное существительное. Отглагольные существительные в позиции дополнения и обстоятельства.
6	2	Членение высказываний: редуцированные предикаты; однородные члены; распространенная группа подлежащего; однородные сказуемые и дополнения; передача препозитивных причастий, обособленных обстоятельственных и вводных оборотов; редуцированные предикаты в позиции обстоятельства и дополнения.
7	2	Перевод свободных словосочетаний. Правила семантического согласования. Генерализация, конкретизация, метонимия. Перестановка семантических компонентов, передача приставочных глаголов, семантическое стяжение и лексическое свертывание.
8	2	Экспрессивная функция. Сохранение экспрессивного эффекта. Снижение экспрессивного эффекта.
9	2	Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств: аллитерация; модальные определители; эмфатические конструкции; конструкции с двойным отрицанием; неассимилированные иностранные заимствования.
10	2	Метафоричность и синонимия.
11	2	Функциональный аналог; калькирование; перевод реалий.
12	2	Приемы перевода фразеологизмов.
13	2	Приемы передачи иронии при переводе.
14	2	Переводческие приращения: уточнение; логическое развертывание; интенсификация; трансформационное и ритмическое приращение; повторы и цитаты; ситуативные замены; переводческие ошибки.

15	2	Многоуровневые теории эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода. Эквивалентность и закономерные соответствия.
16	2	Особенности научно-технического перевода.
17	4	Установление значения слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика», Перевод неологизмов. Передача имен собственных и названий.
18	6	Лексические трансформации при переводе. Грамматические аспекты перевода: передача артикля; пассивный залог. Грамматические аспекты перевода: перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов; форм сослагательного наклонения и эмфатических конструкций.

### 3.1.5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### Основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
2. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. – СПб.: Юникс, 2013. – 296 с.
3. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): Учеб. Пособие. – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 320 с.

#### Дополнительная литература:

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998, 2000. – 208 с.
2. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. – М., Росспэн, 2000. – 229 с.
3. Вестник МГУ. Серия 22: Теория перевода / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – М.: МГУ, 2008. – 2015.

#### Информационные справочные системы:

1. ЭБС Юрайт : [biblio-online.ru](http://biblio-online.ru): образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: <https://www.biblio-online.ru/> (дата обращения: 16.10.2022). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
2. eLIBRARY.RU : Научная электронная библиотека: [сайт]. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.11.2022). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
3. Электронно-библиотечная система Лань : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2011 – . – URL: <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 30.09.2022). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.

4. [ibooks.ru](https://ibooks.ru/home.php?routine=news) : Электронно-библиотечная система = ЭБС Айбукс : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2010 – . – URL: <https://ibooks.ru/home.php?routine=news> (дата обращения: 30.09.2022). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.

### 3.1.6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Мультимедийный компьютерный класс на 20 мест	Практические занятия, Лекции	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС, мультимедийное оборудование.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	СРС	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС, мультимедийное оборудование

### 3.1.7. Система контроля и оценивания

Оценка качества освоения дисциплины включает текущую и промежуточную аттестацию обучающихся.

Для текущей проверки качества освоения дисциплины используются встроенные тесты электронного модуля с использованием электронного ресурса MOODLE, выполняются письменные задания к каждому практическому занятию, включающие в том числе переводы текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

В качестве промежуточной аттестации используется электронное тестирование и письменный перевод аутентичного текста с английского языка на русский с применением цифровых технологий.

Качество перевода оценивается по следующим характеристикам:

Оценка	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
<b>Отлично</b>	Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Переводческие навыки	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-

	проявлены в достаточной мере.	рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
<b>Хорошо</b>	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
<b>Удовлетворительно</b>	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
<b>Неудовлетворительно</b>	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

Конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний, умений и опыта деятельности доводятся до сведения обучающихся в течение первого месяца обучения.

### 3.2. Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс профессионально ориентированного перевода»

**3.2.1. Цели и задачи дисциплины:** развитие практических навыков письменного перевода текстов в сфере профессиональной коммуникации с английского языка на русский и с русского языка на английский.

#### 3.2.2. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

##### Планируемые результаты освоения программы:

Дисциплина участвует в формировании компетенции ПК-1 – «Способен осуществлять письменный перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации с английского языка на русский и с русского языка на английский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм с применением цифровых технологий».

В результате прохождения дисциплины слушатель должен:

знать лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода и современные тенденции развития цифровых компьютерных технологий;

уметь реализовывать различные способы достижения переводческой эквивалентности и использовать возможности цифровых технологий в практической деятельности переводчика; иметь практический опыт применения современных цифровых технологий при осуществлении письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в сфере профессиональной коммуникации.

#### 3.2.3. Учебно-тематический план дисциплины

№ и наименование тем	Всего, час	Контактная работа			Самостоятельная работа
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	
1. The organization for Economic Cooperation and Development.	9,5		7,5		2
2. The world Bank and the International Monetary Fund.	9,5		7,5		2
3. The World Trade Organization.	9,5		7,5		2
4. Organization of	9,5		7,5		2

Petroleum Exporting Countries.					
5. Competition.	9,5		7,5		2
6. Investment.	9,5		7,5		2
7. Merger.	9,5		7,5		2
8. The Business Cycle and the American Economy.	9,5		7,5		2
9. Taxation.	9,5		7,5		2
10. Banking and Monetary Policy.	9,5		7,5		2
11. Management.	9,5		7,5		2
12. Marketing.	9,5		7,5		2
13. The European Countries and Euro.	9,5		7,5		2
14. European Economies.	10		8		2
15. America's Economy.	9		7		2
16. Taxation.	9,5		7,5		2
17. Business Cycle. Investments.	9,5		7,5		2
18. IMF and Globalization.	8,5		7,5		1
19. Economic research.	10		9		1
<b>Итого:</b>	180		144		36
Промежуточная аттестация: Экзамен					

**Перечень лекций**  
[Не предусмотрены].

**Перечень лабораторных занятий**  
[Не предусмотрены].

**Перечень практических занятий**

<b>№ темы дисциплины</b>	<b>№ практического занятия</b>	<b>Объем занятий (часы)</b>	<b>Краткое содержание</b>
1	1	2,5	Unit 1. The organization for Economic Cooperation and Development
	2	2,5	Unit 1. The organization for Economic Cooperation and Development
	3	2,5	Unit 1. The organization for Economic Cooperation and Development
2	4	2,5	Unit 2. The world Bank and the International Monetary Fund
	5	2,5	Unit 2. The world Bank and the International Monetary Fund
	6	2,5	Unit 2. The world Bank and the International Monetary Fund
3	7	2,5	Unit 3. The World Trade Organization
	8	2,5	Unit 3. The World Trade Organization
	9	2,5	Unit 3. The World Trade Organization
4	10	2,5	Unit 4. Organization of Petroleum Exporting Countries
	11	2,5	Unit 4. Organization of Petroleum Exporting Countries
	12	2,5	Unit 4. Organization of Petroleum Exporting Countries
5	13	2,5	Unit 5. Competition
	14	2,5	Unit 5. Competition
	15	2,5	Unit 5. Competition
6	16	2,5	Unit 6. Investment
	17	2,5	Unit 6. Investment
	18	2,5	Unit 6. Investment
7	19	2,5	Unit 7. Merger.

	20	2,5	Unit 7. Merger.
	21	2,5	Unit 7. Merger.
8	22	2,5	Unit 8. The Business Cycle and the American Economy.
	23	2,5	Unit 8. The Business Cycle and the American Economy.
	24	2,5	Unit 8. The Business Cycle and the American Economy.
9	25	2,5	Unit 9. Taxation.
	26	2,5	Unit 9. Taxation.
	27	2,5	Unit 9. Taxation.
10	28	2,5	Unit 10. Banking and Monetary Policy.
	29	2,5	Unit 10. Banking and Monetary Policy.
	30	2,5	Unit 10. Banking and Monetary Policy.
11	31	2,5	Unit 11. Management.
	32	2,5	Unit 11. Management.
	33	2,5	Unit 11. Management.
12	34	2,5	Unit 12. Marketing.
	35	2,5	Unit 12. Marketing.
	36	2,5	Unit 12. Marketing.
13	37	1,25	European countries and the Euro Unit 1
	38	1,25	European countries and the Euro Unit 2
	39	1,25	European countries and the Euro Unit 3
	40	1,25	European countries and the Euro Unit 4
	41	1,25	European countries and the Euro Unit 1-4
	42	1,25	European countries and the Euro Unit 1-4
14	43	1	European economies Unit 5
	44	1	European economies Unit 6
	45	1	European economies Unit 7
	46	1	European economies Unit 8
	47	1	European economies Unit 9
	48	1	European economies Unit 10
	49	1	European economies Unit 11
	50	1	European economies Unit 5-11
15	51	1,4	America's Economy Unit 12
	52	1,4	America's Economy Unit 13
	53	1,4	America's Economy Unit 14
	54	1,4	America's Economy Unit 15
	55	1,4	America's Economy Unit 12-15



16	56	1,5	Taxation Unit 16
	57	1,5	Taxation Unit 17
	58	1,5	Taxation Unit 18
	59	1,5	Taxation Unit 19
	60	1,5	Taxation Unit 16-19
17	61	1,5	Business Cycle, Investments Unit 20
	62	1,5	Business Cycle, Investments Unit 21
	63	1,5	Business Cycle, Investments Unit 22
	64	1,5	Business Cycle, Investments Unit 23
	65	1,5	Business Cycle, Investments Unit 20-23
18	66	1,5	IMF and globalization Unit 24
	67	1,5	IMF and globalization Unit 25
	68	1,5	IMF and globalization Unit 26
	69	1,5	IMF and globalization Unit 27
	70	1,5	IMF and globalization Unit 24-27
19	71	4,5	Economic Research Unit 28
	72	4,5	Economic Research Unit 29

#### **Самостоятельная работа слушателей**

<b>Номер раздела и темы</b>	<b>Вид работы или краткое содержание работы</b>	<b>Количество часов</b>
1-19	Подготовка к учебному занятию по теме. Повторение нового материала. Подготовка к проверке знаний лексики.	36

#### **3.2.4. Перечень учебной литературы**

##### **Основная литература:**

1. Вдовичев А.В., Науменко Н.П. Перевод экономических текстов: Учебное пособие. – М.: Флинта, 2012. – 228 с.
2. Никитина И.Н. Economic and Business Translation: Электронный учебный курс по теории и практике экономического перевода. – Самара: РГТЭУ, 2011. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/443/74443> - 02.09.2014.

##### **Дополнительная литература:**

1. Чужакин А.П. Мир перевода - 3. Practicum plus. - М. : Валент, 2003. - 200 с.
2. Чужакин А.П. Мир перевода – 5. Ac-2000 - The Millenium Ace. Advanced Level: Практ. пособие по устному переводу (продвинутый уровень). - М. : Валент, 2000. - 216 с.
3. Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. «Английский язык. Учебник устного перевода». – М.: «Экзамен», 2003, 2004, 2005, 2006, 2008. – 352с.

4. Куликова О.В. Учебник английского языка для экономистов-международников. – М.: ГИС, 2003,2006. – 228с.
5. Куликова О.В. «Мировая экономика – подробно». – М.: ГИС, 2203. – 216с.

### Информационные ресурсы

- [www.cnn.com](http://www.cnn.com) официальный сайт американской телекомпании «CNN»
- [www.lenta.ru](http://www.lenta.ru) новостная лента. Информация о российских и мировых событиях в режиме реального времени. +7 (495) 956-23-58 [Москва, ул. Ленинская Слобода, 19, БЦ Omega Plaza](#)
- [www.bbc.com](http://www.bbc.com) официальный сайт телекомпании «BBC»
- [www.rbk.ru](http://www.rbk.ru) официальный сайт информационного агентства «Росбизнесконсалтинг». Постоянно обновляющиеся ленты новостей. Подборка информационных материалов о бизнесе и для бизнеса (валюта, кредиты, фондовый рынок). Итоги торгов на биржах, комментарии к событиям финансового рынка.[www.cnn.com](http://www.cnn.com)
- [www.lib.ru](http://www.lib.ru) Библиотека Максима Мошкова. При поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям.
- [www.sciteclibrary.com](http://www.sciteclibrary.com) официальный сайт научно-технической библиотеки.

### 3.2.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Мультимедийный компьютерный класс на 20 мест	Практические занятия	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС, мультимедийное оборудование.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	СРС	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС.

### 3.2.6. Система контроля и оценивания

Оценка качества освоения дисциплины включает текущую и промежуточную аттестацию обучающихся.

Для текущей проверки качества освоения дисциплины используются лексико-грамматические тесты с использованием электронного ресурса MOODLE и выполняются письменные переводы текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

В качестве промежуточной аттестации используется письменный перевод аутентичного текста с английского языка на русский с применением цифровых технологий.

**Зачет по данной дисциплине выставляется по результатам:**

1. выполнения заданий к практическим занятиям;
2. выполнения контрольных заданий по каждому разделу;
3. выполнения слушателем письменного перевода текста (с английского языка на русский) объемом 1800-2000 знаков с применением цифровых технологий.

Конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний, умений и опыта деятельности доводятся до сведения обучающихся в течение первого месяца обучения.

Качество перевода оценивается по следующим характеристикам:

Оценка	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
<b>Отлично</b>	<p>Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.</p>	<p>Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.</p>
<b>Хорошо</b>	<p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.</p>	<p>Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-</p>

		стилистические особенности текста в основном переданы.
<b>Удовлетворительно</b>	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
<b>Неудовлетворительно</b>	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

### 3.3 Рабочая программа учебной дисциплины «Основы технического перевода»

**3.3.1 Цели и задачи дисциплины:** целью дисциплины является формирование практических навыков перевода научно-технической литературы. Изучение данной дисциплины способствует расширению общего кругозора студентов, дальнейшему развитию навыков работы с научной и справочной литературой, двуязычными специальными и толковыми словарями и другими дополнительными источниками, необходимыми для перевода, а также обогащению словарного запаса переводчика за счет освоения специальной терминологии.

#### 3.3.2 Планируемые результаты освоения дисциплины:

Дисциплина участвует в формировании ПК-1 – «Способен осуществлять письменный перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации с английского языка на русский и с русского языка на английский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм с применением цифровых технологий».

В результате прохождения дисциплины слушатель должен:

знать лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода и современные тенденции развития цифровых компьютерных технологий;

уметь реализовывать различные способы достижения переводческой эквивалентности и использовать возможности цифровых технологий в практической деятельности переводчика; иметь практический опыт применения современных цифровых технологий при осуществлении письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в сфере профессиональной коммуникации.

### 3.3.3 Учебно-тематический план дисциплины

№	Наименование разделов и тем	Всего, час	Контактная работа, час			Самостоятельная работа, час
			Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	
1.	Учебно-научный текст	24			12	12
2.	Научно-технический (производственно-технический) текст	24			12	12
3.	Собственно научный (академический) текст	24			12	12
	Всего	72			36	36
Промежуточная аттестация: <i>зачет</i>						

### 3.3.4. Содержание дисциплины

**Перечень лекционных занятий**  
[Не предусмотрены].

### Перечень практических занятий

№ темы	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
1	1	3	<p><b>Научный стиль речи</b>                      Лексические, грамматические и синтаксические особенности научного стиля. Разновидности научного стиля.                      Общенаучная лексика и специальная терминология.                      Специальные словари.</p>
	2	3	<p><b>Учебно-научный текст</b>                      Жанры, в которых реализуется учебно-научный подстиль: учебник, учебное пособие, справочник, реферат, лекция.                      Особенности учебно-научного подстиля.                      Специальная терминология.                      Предпереводческий анализ текста.                      Перевод учебно-научного текста (глава из учебника физики).</p>
	3	3	<p><b>Учебно-научный текст</b>                      Многокомпонентные термины.                      Интернационализмы. «Ложные друзья переводчика».                      Предпереводческий анализ текста.                      Перевод учебно-научного текста (глава из учебного пособия по электротехнике).</p>
	4	3	<p><b>Учебно-научный текст</b>                      Многокомпонентные термины.                      Инверсия, эмфатические конструкции.                      Генерализация и конкретизация при переводе.                      Предпереводческий анализ текста.                      Перевод учебно-научного текста (глава из учебного пособия по микроэлектронике).</p>

2	5	3	<b>Научно-технический (производственно-технический) текст</b> Техническое описание, инструкция, руководство пользователя, спецификация. Особенности языка научно-технического текста. Страдательный залог. Перевод технического описания устройства.
	6	3	<b>Научно-технический (производственно-технический) текст</b> Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конверсия. Слова-заместители. Перевод технического описания устройства.
	7	3	<b>Научно-технический (производственно-технический) текст</b> Сложноподчиненные предложения. Типы придаточных предложений; бессоюзные придаточные предложения. Модальные глаголы и их эквиваленты. Перевод инструкции к устройству.
	8	3	<b>Научно-технический (производственно-технический) текст</b> Перевод неологизмов. Сокращения в техническом тексте. Перевод спецификации Контрольная работа 1
3	9	2	<b>Собственно научный (академический) текст</b> Жанры, в которых реализуется собственно научный подстиль: монография, научная статья, тезисы, диссертация, патент, авторское свидетельство, доклад. Лексические, грамматические и синтаксические особенности собственно научного подстиля. Неличные формы глагола. Причастие. Перевод научной статьи.
	10	3	<b>Собственно научный (академический) текст</b> Специализация и терминологизация при переводе. Неличные формы глагола. Герундий. Перевод научной статьи.
	11	3	<b>Собственно научный (академический) текст</b>

			Неличные формы глагола. Инфинитив. Трудности перевода патентной документации. Перевод патента
	12	3	<b>Собственно научный (академический) текст</b> Герундиальные и инфинитивные обороты. Перевод патента Редактирование текста перевода
	13	1	<b>Собственно научный (академический) текст</b> Сослагательное наклонение Контрольная работа 2

#### Самостоятельная работа слушателей

Номер раздела и темы	Вид работы или краткое содержание работы	Количество часов
1-3	Подготовка к учебному занятию по теме. Повторение нового материала. Подготовка к проверке знаний лексики.	36

#### Перечень лабораторных работ

[Не предусмотрены].

#### 3.3.5. Перечень учебной литературы

##### Основная литература

1. **Смекаев В.П.** Современный технический перевод [Текст]: Учебное пособие / В.П. Смекаев. –М. :Р.Валент, 2014. – 360с.
2. **Озерина С.П.** Хрестоматия по переводу научно-технической литературы. – М. : МИЭТ, 2006. – 68 с. Имеется электронная версия издания.

##### Дополнительная литература

- 1 **Рубцова М.Г.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : Лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. ; Владимир : АСТ : Астрель : ВКТ, 2010. - 384 с.
- 2 **Бух М.А., Зайцева Л.П.** Микроэлектроника: настоящее и будущее : Учебное пособие по английскому языку для технических вузов / М.А. Бух, Л.П. Зайцева. – 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высшая школа, 2008. -263 с.

##### Периодические издания

- 1 [www.scientificamerican.com](http://www.scientificamerican.com)
- 2 [www.economist.com](http://www.economist.com)



### 3.3.6. Информационные ресурсы

1. Библиографическая и реферативная база данных научной периодики «Scopus» ([www.scopus.com](http://www.scopus.com)), научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<http://elibrary.ru>);
2. Электронная библиотека МИЭТ: <https://elib.miet.ru/>
3. Большой энциклопедический политехнический словарь: <https://maxon.ws/news/2009-01-25-7406>
4. Русско-английский научно-технический словарь переводчика (авторы Циммерман М.Г., Веденева К.З.) <https://www.mbda.ru/archives/35>

### 3.3.7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Мультимедийный компьютерный класс на 20 мест	Практические занятия	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС, мультимедийное оборудование.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	СРС	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС.

### 3.3.8. Система контроля и оценивания

Оценка качества освоения дисциплины включает текущую и промежуточную аттестацию обучающихся.

Для текущей проверки качества освоения дисциплины используются лексико-грамматические тесты с использованием электронного ресурса MOODLE и выполняются письменные переводы текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

В качестве промежуточной аттестации используется письменный перевод аутентичного текста с английского языка на русский с применением цифровых технологий.

#### **Зачет по данной дисциплине выставляется по результатам:**

1. выполнения заданий к практическим занятиям;
2. выполнения контрольных заданий по каждому разделу;
3. выполнения слушателем письменного перевода текста (с английского языка на русский) объемом 1800-2000 знаков с применением цифровых технологий.

Качество перевода оценивается по следующим характеристикам:

Оценка	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
<b>Отлично</b>	<p>Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.</p>	<p>Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.</p>
<b>Хорошо</b>	<p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.</p>	<p>Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.</p>
<b>Удовлетворительно</b>	<p>Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.</p>	<p>В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.</p>
<b>Неудовлетворительно</b>	<p>Коммуникативные задачи в</p>	<p>Исходный текст студентом не понят.</p>

	<p>целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.</p>	<p>Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.</p>
--	--	--

Конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний, умений и опыта деятельности доводятся до сведения обучающихся в течение первого месяца обучения.

### 3.4 Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по межкультурному общению»

**3.4.1 Цели и задачи дисциплины:** формирование компетенций у специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный последовательный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур в контексте делового общения.

**Практические задачи** курса межкультурного общения состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Курс представляет важнейшие аспекты делового общения: беседы по телефону, организацию презентаций, планирование и проведение встреч, переговоров и совещаний. В программу курса включено развитие навыков деловой переписки, составление факсов, запросов, резюме. В рамках курса студенты знакомятся с основными представлениями о деловом этикете и о правилах поведения в различных ситуациях (на собеседовании при устройстве на работу, на переговорах, во время выступления перед аудиторией).

Основными в процессе овладения курсом являются следующие **учебные цели и задачи**:

В области письменного перевода:

1. овладение методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
2. формирование навыков и умений составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;
3. овладение методикой использования словарей, включая электронные;
4. освоение основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и умения применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;

5. формирование навыков и умений правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

6. формирование навыков и умений ведения деловой переписки;

В области устного перевода:

1. формирование навыков и умений осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

2. овладение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

3. овладение навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой;

4. овладение минимумом переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;

5. развитие достаточного объема оперативной и долговременной памяти, позволяющей удерживать в памяти устную речь с целью ее адекватной передачи;

6. овладение навыками публичной речи;

7. получение представления об этике устного перевода;

8. овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

### **3.4.2 Требования к результатам освоения учебной дисциплины**

#### **Планируемые результаты освоения программы:**

Дисциплина участвует в формировании компетенции ПК-1 – «Способен осуществлять письменный перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации с английского языка на русский и с русского языка на английский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм с применением цифровых технологий».

В результате прохождения практики слушатель должен:

знать лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода и современные тенденции развития цифровых компьютерных технологий;

уметь реализовывать различные способы достижения переводческой эквивалентности и использовать возможности цифровых технологий в практической деятельности переводчика;

иметь практический опыт применения современных цифровых технологий при осуществлении письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в сфере профессиональной коммуникации.

### 3.4.3 Учебно-тематический план дисциплины

№	Наименование разделов и тем	Всего, час	Контактная работа, час			Самостоятельная работа, час
			Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	
1.	<p><b>Market Leader (Upper-Intermediate)</b>  <b>Модуль 1. Тема: Взаимодействие</b>  <i>Чтение:</i> статей из газеты, интернета и журнала.  <i>Аудирование:</i> радио-интервью, телефонные переговоры.  <i>Говорение:</i> обсуждение, моделирование телефонных переговоров с партнером по заданной ситуации.  <i>Письмо:</i> запись во время чтения, эссе.</p>	11,25			9	2,25
2.	<p><b>Модуль 2. Тема: Международные отношения</b>  <i>Чтение:</i> статьи из журналов, газет, статьи по специальности.  <i>Аудирование:</i> беседа, интервью, лекция.  <i>Говорение:</i> обсуждение предложенной ситуации, внесение предложений, моделирование проведения переговоров.  <i>Письмо:</i> записи во время прослушивания, составление плана проведения переговоров.</p>	11,25			9	2,25
3.	<p><b>Модуль 3. Тема: Построение взаимоотношений</b>  <i>Чтение:</i> реклама, журнальные и газетные статьи.  <i>Аудирование:</i> беседа.  <i>Говорение:</i> обсуждение способов установления хороших деловых отношений.</p>	11,25			9	2,25

	<i>Письмо:</i> организация письменной речи, написание писем-предложений.				
4.	<b>Модуль 4. Тема: Достижение успеха</b> <i>Чтение:</i> статьи из интернета и журнала. <i>Аудирование:</i> разговор, радиointервью. <i>Говорение:</i> обсуждение, принятие и отклонение предложений, ведение переговоров. <i>Письмо:</i> написание пресс-релиза, отчета.	11,25		9	2,25
5.	<b>Модуль 5. Тема: Удовлетворенность от работы</b> <i>Чтение:</i> форум-отзывы, статьи из газеты и журнала. <i>Аудирование:</i> теледебаты, интервью. <i>Говорение:</i> высказывание мнения, обсуждение, ролевая игра. <i>Письмо:</i> составление резюме, составление руководства о приеме на работу.	11,25		9	2,25
6.	<b>Модуль 6. Тема: Риск</b> <i>Чтение:</i> статьи из журналов. <i>Аудирование:</i> радио-интервью, обсуждение деловой встречи. <i>Говорение:</i> обсуждение, беседа, переговоры. <i>Письмо:</i> оформление отчета, различие между официальным и неофициальным языком.	11,25		9	2,25
7.	<b>Модуль 7. Тема: Электронная коммерция</b> <i>Чтение:</i> отрывки из интернет-статей. <i>Аудирование:</i> дискуссия, разговор. <i>Говорение:</i> обсуждение, составление презентации. <i>Письмо:</i> доклад, электронное письмо.	11,25		9	2,25

8.	<p><b>Модуль 8. Тема: Обсуждение коммуникативных ситуаций по специальностям</b></p> <p><i>Чтение:</i> просмотревое чтение, статьи по специальностям.</p> <p><i>Аудирование:</i> монологи, разговор.</p> <p><i>Говорение:</i> дискуссия, описание, беседа, обсуждение вариантов, решение проблемы.</p> <p><i>Письмо:</i> официальная переписка. контракт.</p>	11,25			9	2,25
9.	<p><b>Модуль 9. Тема: Работа в команде</b></p> <p><i>Чтение:</i> статьи из научно-популярных журналов.</p> <p><i>Аудирование:</i> радиоинтервью, беседа, видеосюжет.</p> <p><i>Говорение:</i> обсуждение, проектирование, разрешение конфликтной ситуации.</p> <p><i>Письмо:</i> написание письма, содержащего решение конфликтной ситуации, описание технологического процесса.</p>	11,25			9	2,25
10	<p><b>Модуль 10. Тема: Получение финансирования проекта</b></p> <p><i>Чтение:</i> журнальные статьи.</p> <p><i>Аудирование:</i> разговор.</p> <p><i>Говорение:</i> обсуждение нового бренда, проведение банковских переговоров.</p> <p><i>Письмо:</i> составление проекта, ведение электронной переписки.</p>	11,25			9	2,25
11	<p><b>Модуль 11. Тема: Работа с клиентами</b></p> <p><i>Чтение:</i> статья из журнала, интервью.</p> <p><i>Аудирование:</i> видеointервью.</p> <p><i>Говорение:</i> дебаты, обсуждение, умение слушать и извлекать информацию.</p> <p><i>Письмо:</i> умение вести беседу, письмо-</p>	11,25			9	2,25

	жалоба, письмо-ответ.					
12	<p><b>Модуль 12. Тема: Разрешение кризисной ситуации</b></p> <p><i>Чтение:</i> статьи из журналов и газет.</p> <p><i>Аудирование:</i> интервью, лекция.</p> <p><i>Говорение:</i> обсуждение, предположение, проведение пресс-конференции.</p> <p><i>Письмо:</i> поведение итогов, написание отчета.</p>	11,25			9	2,25
13	<p><b>Модули 13 и 14. Тема: Стили управления</b></p> <p><i>Чтение:</i> статьи из журналов и газет.</p> <p><i>Аудирование:</i> интервью, видеосюжет.</p> <p><i>Говорение:</i> обсуждение, подготовка выступления-презентации.</p> <p><i>Письмо:</i> написание статьи по специальности, содержащей аргументы за и против предложенной ситуации.</p>	11,25			9	2,25
14	<p><b>Модули 15 и 16. Тема: Виды ведения бизнеса</b></p> <p><i>Чтение:</i> статьи из журналов и газет.</p> <p><i>Аудирование:</i> интервью, видеосюжет.</p> <p><i>Говорение:</i> выступление с докладом по специальности, обсуждение преимуществ и недостатков ситуации по предложенной модели.</p> <p><i>Письмо:</i> написание обращения к руководству компании, составление рекомендаций.</p>	11,25			9	2,25
15	<p><b>Модули 17 и 18. Тема: Будущее предпринимательства</b></p> <p><i>Чтение:</i> статьи из журналов и газет.</p> <p><i>Аудирование:</i> новости.</p> <p><i>Говорение:</i> получение информации, вступление с партнерами в контакты.</p> <p><i>Письмо:</i> изложение собственных мыслей и идей по планированию</p>	11,25			9	2,25



	какого-то бизнеса, написание ответов на разные виды деловых писем.					
16	<b>Модули 19 и 20. Тема: Обсуждение коммуникативных ситуаций по специальностям</b> <i>Чтение:</i> просмотровое чтение, статьи по специальностям. <i>Аудирование:</i> монологи, разговор. <i>Говорение:</i> дискуссия, описание, беседа, обсуждение вариантов, решение проблемы. <i>Письмо:</i> официальная переписка. контракт.	11,25			9	2,25
	Всего	180			144	36
Промежуточная аттестация: <i>экзамен</i>						

#### 3.4.4. Содержание дисциплины

##### Перечень лекционных занятий [Не предусмотрены].

##### Перечень практических занятий

№ м о д у л я	№ занятия	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
1, 2	1 – 3	9	[1] стр. 6-13.
	4 -7	9	[1] стр. 14-21.
3, 4	8 – 11	9	[1] стр. 22-29.
	12 - 15	9	[1] стр. 30-37.
5,6	16 – 20	9	[1] стр. 38-45.
	21 – 25	9	[1] стр. 46-53.
7, 8	26 – 31	9	[1] стр. 54-61.
	32 – 35	9	[1] стр. 62-67.
9, 10	36 – 39	9	[1] стр. 68-75.
	40 – 43	9	[1] стр. 76-83. Промежуточная контрольная работа

11, 12	44 – 47	9	[1] стр. 84-91.
	48 – 50	9	[1] стр. 92-99.
13, 14	51 – 55	4,5	[1] стр. 100-105.
	56 – 59	4,5	[1] стр. 106-107.
15,16	60 – 62	4,5	[1] стр. 108-112.
	63 – 65	4,5	[1] стр. 113-115.
17,18	66 – 68	4,5	[1] стр. 124-127.
	69	4,5	[1] стр. 128-129.
19,20	70 – 71	4,5	[1] стр. 138-142.
	72	4,5	[1] стр. 143-145, Итоговая контрольная работа по дисциплине

### Самостоятельная работа слушателей

Номер модуля	Вид работы или краткое содержание работы	Количество часов
Модули 1-20	Подготовка к учебному занятию по теме. Повторение нового материала. Подготовка к проверке знаний лексики.	36

### Перечень лабораторных работ

[Не предусмотрены].

### 3.4.5. Перечень учебной литературы

#### Основная литература

1. David Cotton, Simon Kent, David Farley. Market Leader. Pearson Education Limited. Longman, 2012 (Upper Intermediate Business English Course Book)

#### Дополнительная литература

2. David Cotton, Simon Kent, David Farley. Market Leader. Pearson Education Limited. Longman, 2012 (Intermediate Business English Course Book)
3. Ian MacKenzie. English for Business Studies: A Course for Business Studies and Economics Students. Cambridge University Press, 2012 (Student's Book)
4. Tonya Trappe, Graham Tullis. Intelligent Business. Pearson Education Limited, 2016 (Upper Intermediate Course Book)

### 3.4.6. Информационные ресурсы

- Voice of America Special English: [www.voaspecialenglish.com](http://www.voaspecialenglish.com)
- UN webcast: [www.un.org/webcast/index.asp](http://www.un.org/webcast/index.asp)

- PBS Online Newshour: [www.pbs.org/newshour/](http://www.pbs.org/newshour/)
- BBC [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)
- The Economist [www.economist.com](http://www.economist.com)
- Научно-технические статьи [www.sci-lib.com](http://www.sci-lib.com)
- Корпоративная информационно-технологическая платформа ОРИОКС <http://orioks.miet.ru>
- Электронная библиотека МИЭТ <https://elib.miet.ru/>

### 3.4.7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Мультимедийный компьютерный класс на 20 мест	Практические занятия	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС, мультимедийное оборудование.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	СРС	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС.

### 3.4.8. Система контроля и оценивания

Оценка качества освоения дисциплины включает текущую и промежуточную аттестацию обучающихся.

Для текущей проверки качества освоения дисциплины используются лексико-грамматические тесты с использованием электронного ресурса MOODLE и выполняются письменные переводы текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

В качестве промежуточной аттестации используется письменный перевод аутентичного текста с английского языка на русский с применением цифровых технологий.

#### **Зачет по данной дисциплине выставляется по результатам:**

1. выполнения заданий к практическим занятиям;
2. выполнения контрольных заданий по каждому разделу;
3. выполнения слушателем письменного перевода текста (с английского языка на русский) объемом 1800-2000 знаков с применением цифровых технологий.

Качество перевода оценивается по следующим характеристикам:

Оценка	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
<b>Отлично</b>	<p>Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.</p>	<p>Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.</p>
<b>Хорошо</b>	<p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.</p>	<p>Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.</p>
<b>Удовлетворительно</b>	<p>Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.</p>	<p>В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.</p>
<b>Неудовлетворительно</b>	<p>Коммуникативные задачи в</p>	<p>Исходный текст студентом не понят.</p>

	<p>целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.</p>	<p>Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.</p>
--	--	--

Конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний, умений и опыта деятельности доводятся до сведения обучающихся в течение первого месяца обучения.

### 3.5. Рабочая программа практики

#### 3.5.1. Цели и задачи практики

Целью практики является развитие практических навыков использования современных цифровых технологий в профессиональной деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Достижение цели практики подразумевает решение следующих задач:

- развитие навыков письменного перевода;
- развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью;
- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии;
- практическое использование современных методик разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля.

#### 3.5.2. Требования к результатам практики

##### Планируемые результаты освоения программы:

Переводческая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности участвует в формировании компетенции:

**ПК-1** – «Способен осуществлять письменный перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации с английского языка на русский и с русского языка на английский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм с применением цифровых технологий».

В результате прохождения практики слушатель должен:

**знать** лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода и современные тенденции развития цифровых компьютерных технологий;

**уметь** реализовывать различные способы достижения переводческой эквивалентности и использовать возможности цифровых технологий в практической деятельности переводчика;

**иметь практический опыт** применения современных цифровых технологий при осуществлении письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в сфере профессиональной коммуникации.

### 3.5.3. Учебно-тематический план практики

№	Наименование разделов и тем	Всего, час	Контактная работа, час			Самостоятельная работа, час
			Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	
1.	Предпереводческий анализ текста. Составление предварительного глоссария терминов.	9				9
2.	Письменный перевод и постпереводческое редактирование текста перевода.	9				9
3.	Составление глоссария всех терминов, используемых в переводимом тексте	9				9
4.	Подготовка письменного анализа текста перевода с указанием и исправлением всех ошибок (включая грамматические, лексические и стилистические).	9				9
	<b>Всего</b>	<b>36</b>				<b>36</b>
<b>Промежуточная аттестация: Зачет</b>						

### 3.5.4. Содержание дисциплины

Переводческая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проводится с 9 по 15 неделю обучения по программе. В ходе практики слушатели выполняют письменный перевод текста (статьи) объемом 12-15тыс. знаков.

### 3.5.5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Информационные справочные системы:

1. BOOK.RU : Электронно-библиотечная система : [сайт]. – Москва, 2010 – . – URL: <https://www.book.ru/> (дата обращения: 30.09.2012). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
2. Znaniium.com: Электронно-библиотечная система : [сайт]. – Москва, 2011 – . – URL: <https://new.znaniium.com/> (дата обращения: 30.09.2022). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
3. ЭБС Юрайт : biblio-online.ru: образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: <https://www.biblio-online.ru/> (дата обращения: 16.10.2022). (дата обращения: 30.09.2022). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
4. eLIBRARY.RU : Научная электронная библиотека : [сайт]. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.11.2022). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
5. Электронно-библиотечная система Лань : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2011 – . – URL: <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 30.09.2022). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
6. ibooks.ru : Электронно-библиотечная система = ЭБС Айбукс : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2010 – . – URL: <https://ibooks.ru/home.php?routine=news> (дата обращения: 30.09.2022). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
7. РУКОНТ : Национальный цифровой ресурс : Электронно-библиотечная система : [сайт]. – Москва : Сколково, 2010 – . – URL: <https://lib.rucont.ru/search> (дата обращения: 30.09.2022). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
8. Электронный каталог библиотеки МИЭТ; URL: <https://elib.miet.ru/MegaPro2/Web> ; (дата обращения: 16.10.2022).
9. Электронный портал Киберленинка. URL: <http://cyberleninka.ru/article> ( дата обращения: 16.10.2022).
10. Электронная Энциклопедия Britannica. URL: [www.britannica.com](http://www.britannica.com) (дата обращения: 16.10.2022).
11. Портал Oxford University Press. URL:[www.oup.com](http://www.oup.com) (дата обращения: 16.10.2022).
12. Электронный словарь Meriam-Webster: America’s Most Trusted online dictionary for English word definitions, meanings, and pronunciation. URL:[www.m-w.com/dictionary](http://www.m-w.com/dictionary) (дата обращения: 16.10.2022).
13. Электронный словарь Longman Dictionary of Contemporary English On-line. URL:[www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com) (дата обращения: 16.10.2022).
14. Электронный словарь Мультитран. URL:[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) (дата обращения: 16.10.2022).
15. Портал Британского совета; URL: <https://www.britishcouncil.org/english> (дата обращения: 04.11.2022).
16. Портал BBC; URL: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english> (дата обращения: 04.11.2022).

17. Корпус англоязычных текстов; URL: <https://www.english-corpora.org/> (дата обращения: 04.11.2022).

### 3.5.7 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	Практика	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ОРИОКС, мультимедийное оборудование

### 3.5.8. Система контроля и оценивания

Оценка качества освоения практики включает промежуточную аттестацию обучающихся, которая проводится в виде зачета.

Зачет по данному модулю выставляется по результатам:

1. составления цифрового глоссария по переводимой статье;
2. перевода статьи объемом 12000-15000 знаков, выполненного при помощи автоматизированного перевода с подключением глоссария и памяти переводов, с последующим редактированием.

Конкретные формы и процедуры промежуточного контроля знаний, умений и опыта деятельности доводятся до сведения обучающихся в течение первого месяца обучения.

Качество перевода оценивается по следующим характеристикам:

Оценка	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
<b>Отлично</b>	Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для



		них найдены удачные эквиваленты.
<b>Хорошо</b>	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
<b>Удовлетворительно</b>	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
<b>Неудовлетворительно</b>	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

#### 4. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

Описание учебно-методического и материально-технического обеспечения программы переподготовки приведено в рабочих программах учебных дисциплин (модулей), практик/стажировок.

## 5. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Итоговый междисциплинарный экзамен ставит своей целью определение уровня практического владения умениями и навыками, приобретенными в ходе всего обучения по программе, а также уровня сформированности профессиональных компетенций.

Специалист должен владеть основными видами переводческой деятельности: письменным переводом с английского языка на русский, основами перевода с русского языка на английский, переводом с листа, основами последовательного двухстороннего перевода.

Конечной целью обучения является умение профессионально осуществлять переводческую деятельность, т.е. формирование переводческой компетенции, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях специальности в сфере своей деятельности.

Итоговый экзамен проходит в два этапа. Сначала проводится письменная часть экзамена, на которой обучающимся предлагается выполнить письменный перевод на русский язык текста объемом 1500-2000 знаков. Тематика предлагаемых текстов определяется в соответствии с основной специальностью обучающихся. Также в ходе письменной части экзамена обучающиеся выполняют задание, нацеленное на проверку навыков аудирования и владения письменной речью изучаемого языка, а именно изложение на английском языке аутентичного текста звучанием от 5 до 7 минут.

Итоговая оценка выставляется по среднему баллу двух этапов.

Вторая часть экзамена проводится в устной форме и ставит целью проверку навыков устного перевода, путем опроса по экзаменационному билету, включающему три вопроса:

1. реферирование и презентация на английском языке русскоязычной проблемной статьи;
2. чтение и перевод с листа аутентичного английского текста;
3. устный перевод под запись двустороннего интервью.

### 1. Критерии оценки сформированности компетенций в письменном переводе.

Оценка	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
<b>Отлично</b>	Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в

		контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
<b>Хорошо</b>	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
<b>Удовлетворительно</b>	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
<b>Неудовлетворительно</b>	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

## 2. Критерии оценки сформированности компетенций в устном последовательном переводе.

1. Соблюдение/несоблюдение правил переводческого поведения (осанка, мимика и жестикуляция).
2. Соблюдение/несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.).
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

<b>Оценка</b>	<b>Коммуникативные и переводческие задачи</b>	<b>Языковые средства</b>
<b>Отлично</b>	Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны.
<b>Хорошо</b>	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ).
<b>Удовлетворительно</b>	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3).
<b>Неудовлетворительно</b>	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст.	Исходный текст студентом не понят. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ.

	Переводческие навыки практически отсутствуют.	
--	--	--

В состав аттестационной комиссии входят как члены профессионального сообщества переводчиков, так и представители подразделений НИУ МИЭТ.

**Разработчики программы:**

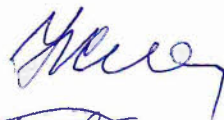
Заместитель директора Института ЛПО



К.Л. Селиверстова

**Согласовано:**

Директор ДРОП



Н.Ю. Соколова

Директор Института ЛПО



М.Г. Евдокимова